

# Kris Thielemans – translator and editor



Prosper Van Langendonckstraat 39  
2050 Antwerpen



+32 468 35 34 46



kris.thielemans@gmail.com



<https://www.linkedin.com/in/kris-thielemans-12395431/>



Born 6/5/1979 in Leuven, BE nationality



Driver's licence B

## Experienced bilingual translator

I have over 16 years' experience translating, localising, editing, and writing in English and Dutch/Flemish. I have used these skills in my various positions as a social media moderator and analyst, but mostly as an independent freelancer. Due to my background as an MA in philosophy and art history, some of my favourite work has been the translation of scholarly texts related to those fields. I've also enjoyed writing and translating for artists and art projects, and about games and gaming. Other work I've done has included translating website content, brochures, manuals, newsletters and ad copy, localising SEO and PPC terms, writing blog posts, and fact-checking.

I was raised bilingual, learning English as a child during two extended stays in the US for a total of 5 years. More recently, I lived in the UK for 11 years, and returned to my native Belgium in 2017. In my work as a social media analyst, I have kept up to date with the idiosyncrasies of various English-speaking groups around the world.

As a member of the UK Society for Editors and Proofreaders (SfEP), I am in the process of completing its certification courses, including Proofreading Theses and Dissertations. Being active in editing and translating communities keeps my professional skills up to date.

My career has been a mix of freelance work – mainly as a translator – and fixed employment – mainly as a social media analyst. I have now decided to narrow my focus on translation, editing, and writing work, because I enjoy being creative and independent.

## A selection of my freelance work

### Scholarly articles and dissertations (NL -> ENG)

- Hans Geybels, *Cognitio Dei experimentalis. Theologic-epistemologic genealogy of Christian religious experience*. 200K words, dissertation
- Hans Geybels, *The redemptive power of humour in religion*. 3K words
  - published in *Humour and Religion. Challenges and ambiguities*, 2011.  
<https://lirias.kuleuven.be/retrieve/295720>
- Hans Geybels, *Common religious culture and religion tourism*. 4K words
  - published in *Yearbook for Ritual and Liturgical Studies*, Vol. 30 (2014).  
<https://ugp.rug.nl/jvlo/article/view/14656/12164>
- Hans Geybels, *Spirituality of Christian-inspired communication. A practical theological exploration*. 13K words
  - published in *Communicatio Socialis*, Vol. 49 (2016). Not available online.

- Hans Geybels, *Image and imagination. Some old and new research fields of devotional imagery.* 7K words
- Frederik Glorieux, *Dialogue and liberation: Aloysius Pieris and the Asian theology of religions.* 10K words
- Christoph Moonen, *Is an actual God intelligible? Incarnation-theological glosses to Vattimo and McKinnon.* 5K words
- Ellen Van Stichel, *Love and justice? Some aspects of an ethics of care* (chapter 3). 8K words
- Ellen Van Stichel, *Care and global justice: on its role for the moral philosophical and theological debate.* 13K words
- Wendy Wauters, *The stirring of the religious soundscape.* 9K words
- Wendy Wauters, *The origins of the furnace motif: from magico-religious ritual to early modern tale of makeability.* 9K words

### Texts from the arts (NL -> ENG)

- Hendrik Tratsaert, *Scene from single combat.* A review of an art film. 2K words
- Exhibition catalogue *Freestate*, 2006. <http://www.anagrambooks.com/freestate>
  - Lieven Van Den Abeele, *We are nowhere and it's now. About borders and boundaries, limits and territories.* 3K words
  - Koen van Synghel, *Architecture as foundation. Freestate's dimension of architectural criticism.* 3K words
  - Hendrik Tratsaert, *Freestate retrospectively.* 2K words
  - Hendrik Tratsaert, *A Word of thanks.* 1K words
- Festival newspaper translations for *Dansand* festival, Ostend, 2012. Interviews, portraits, essays and reviews totalling 5K words
- Website content translation for *Vrijstaat O.*, 2014. 5K words  
<https://web.archive.org/web/20151101095344/http://www.vrijstaat-o.be/en/projecten/>
- Translation of texts by word-artist Jenny Holzer for use in theatre, translation of various lyrics for performance. (ENG -> NL)

### More translating, editing, writing, and fact-checking

- Proofreading and editing of various CV's, application letters, research applications.
- Translation of various brochures, manuals, newsletters, legal documents, labels, SEO and PPC keywords, etc.
- Translation of 250 Trivial Pursuit questions ENG -> NL (2009)
- Fact-checking and play testing of 300 Trivial Pursuit questions (2011)
- Writing blog posts as Kris Nordgren on ARGNet:
  - *Socks Inc. introduces players to a World of Sockcraft.*  
[https://www.argn.com/2011/05/socks\\_inc\\_introduces\\_players\\_to\\_a\\_world\\_of\\_sockcraft/](https://www.argn.com/2011/05/socks_inc_introduces_players_to_a_world_of_sockcraft/)
  - *Six to Start and BBC Team Up for "The Code Challenge".*  
[https://www.argn.com/2011/06/six\\_to\\_start\\_and\\_bbc\\_team\\_up\\_for\\_the\\_code\\_challenge/](https://www.argn.com/2011/06/six_to_start_and_bbc_team_up_for_the_code_challenge/)

- *Six to Start and BBC bring codebreaking back to Bletchley Park.*  
[https://www.argn.com/2011/11/six\\_to\\_start\\_and\\_bbc\\_bring\\_codebreaking\\_back\\_to\\_bletchley\\_park/](https://www.argn.com/2011/11/six_to_start_and_bbc_bring_codebreaking_back_to_bletchley_park/)

## Other experience

- Sep 2017 to present: Digital Analyst at youEngine
- Nov 2014 to July 2017: Senior Social Media Analyst at AKO Capital LLP
- Oct 2012 to Oct 2014: Brand Analyst at Precise (now Kantar Media)
- July 2012 to Sep 2012: Analyst at Human Digital
- Oct 2011 to June 2012: Social Media Analyst at Synthesio
- June 2009 to Aug 2011: Social Media Moderator and Insight at Tempero (now ICUC Social)
- Oct 2002 to Dec 2005: Bibliographer at the International Philosophical Bibliography (KULeuven)

## Education

Master's in philosophy, great distinction, KULeuven 2001-2002

Master's in art history, great distinction, KULeuven 1997-2001

## Languages

- Dutch/Flemish: native
- English: native
- French: moderate
- German: basic

## IT skills

I'm a proficient and practically daily user of Word, PowerPoint and Excel (including pivot tables and basic macros), and I'm skilled with Adobe Acrobat. I've dabbled with various web content management tools as required and have been a power user of multiple social media and web analysis tools. I've even played around with some very basic Python programming.